

# OUVERTURE

---

## INTERLUDI I

---

### Escenaris videogràfics

---

En col·laboració amb Screen from Barcelona

---

22.05.12 — 14.06.12

---

INAUGURACIÓ: 22 MAIG, 19:30

Lúa Coderch i Hijos de Martín / Juan Crespo / Eloi Dalmau /  
Paula Giménez / Mercedes Mangrané / Anna Moreno /  
David Proto / Barbara Sánchez / Joanna Empain / Ricard  
Escudero / Simonetta Gorga / Enric Farrés i Quim Packard /  
Belén Genereco, Anna Margó, Marta Bonhora, Alba Aguirre,  
Mar Montobbio / Petia Cervera

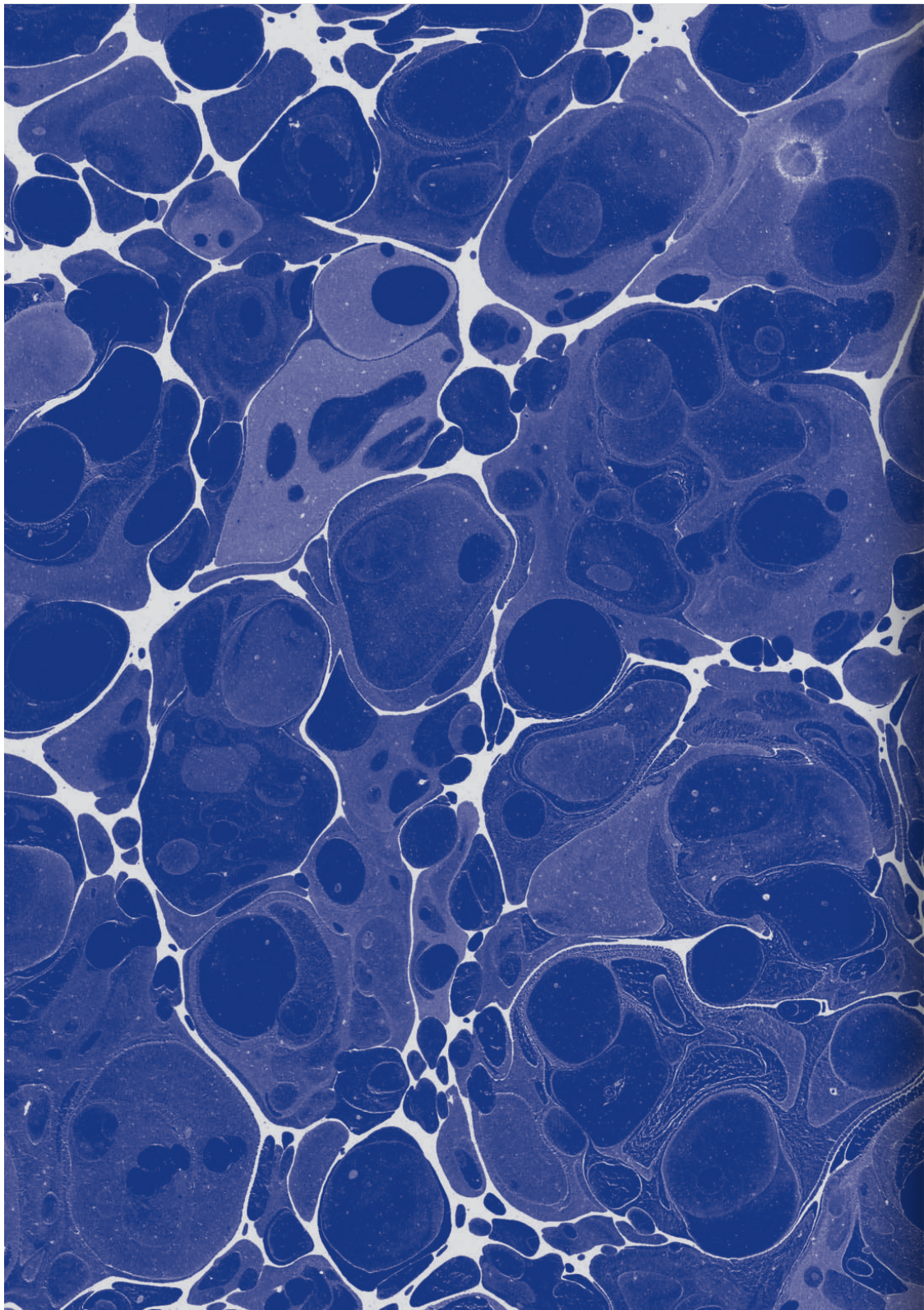
Equip tutorial: José Antonio Delgado, Fito Conesa, Judit Vidiella /  
Cultural Nodes (Quico Peinado + Rachel Fendler) /  
Andrea Rodríguez, Veronica Valentini

---

Sala d'Art Jove — Calàbria, 147 / 08015 Barcelona

---

039



## **Interludi**

(Del llatí. interludĕre,  
jugar a estones):  
intermezzo, entreacte,  
intermedi, interval.

---

## **Interlude**

(from Latin interludĕre,  
to play intermittently):  
intermezzo, intermission,  
interval.

---

# OUVERTURE INTERLUDI I Escenaris videogràfics

En col·laboració amb Screen from Barcelona

OUVERTURE Interludi I. Escenaris videogràfics presenta una selecció de treballs audiovisuals produïts pels artistes escollits en la convocatòria de la Sala d'Art Jove 2012. Es tracta d'un conjunt de peces que mostren indicis de la pràctica artística dels participants. La presentació fa visibles les decisions i les tensions presents en la producció de les obres o bé mostra peces anteriors d'aquests mateixos artistes que donen pistes de la seva trajectòria.

---

# OUVERTURE INTERLUDE I Video Scenes

In collaboration with Screen from Barcelona

OUVERTURE Interlude I. Video Scenes presents a selection of audiovisual work produced by the artists selected for the Sala d'Art Jove in 2012. These pieces give some idea of the participants' artistic work and this presentation reveals the decisions taken and tensions present when producing the pieces, or shows previous pieces by the artists that hint at their development.

Aquest segon any de col·laboració entre la Sala i el festival Screen from Barcelona l'exposició comprèn: projectes de vídeo en fase de postproducció (Giménez, Mangrané), tràilers de projectes en procés (Proto, Sánchez, Prat, Cervera), documentació visual de treballs col·laboratius (Dalmau, Farrés & Packard, Escudero) i projectes finalitzats, generats anteriorment pels artistes de la convocatòria (Aguirre, Bonhora, Genereco, Margó & Montobbio, Coderch, Crespo, Moreno, Empain, Gorga).

§ § §

OUVERTURE. Cinc actes, dos interludis i altres moviments és un programa que converteix la Sala en un espai d'anàlisi i exposició ininterromputs dels projectes. Una de les accepcions del mot *interludi* és la de *composició breu que s'executa com a intermedi entre dos actes d'una òpera o d'una altra representació teatral*. Si seguim aquesta definició, OUVERTURE Interludi I. Escenaris videogràfics s'inscriu en la programació anual com a frontissa entre OUVERTURE Acte I. Intro i el que serà OUVERTURE Acte II, que constituirà la primera aproximació a la conclusió d'alguns dels projectes seleccionats en la convocatòria de la Sala d'Art Jove 2012.

La col·laboració amb Screen from Barcelona se situa, d'aquesta manera, com un *interludi*, en tant que ubicació intermèdia entre la Sala i altres institucions. Amb motiu d'aquest festival internacional de videoart, els artistes fan servir aquest escenari de visibilitat per reflexionar a l'entorn de la producció videogràfica.

This is the second year of the partnership between the Sala and Screen from Barcelona, and the exhibition includes: video projects at the postproduction stage (Giménez, Mangrané), trailers of projects in progress (Proto, Sánchez, Prat, Cervera), visual documentation of joint work (Dalmau, Farrés & Packard, Escudero) and previous finished projects by the artists selected for the Sala d'Art Jove in 2012 (Aguirre, Bonhora, Genereco, Margó & Montobbio, Coderch, Crespo, Moreno, Empain, Gorga).

§ § §

OUVERTURE. Five acts, two interludes and other movements is a programme that turns the Sala into a space for continuous analysis and exhibition of projects. One of the definitions of the term *interlude* is a *short composition designed to serve as an intermission between two acts of an opera or other stage performance*. Following this definition, OUVERTURE Interlude I. Video Scenes forms part of the annual programme as a link between OUVERTURE Act I. Intro and the upcoming OUVERTURE Act II, which will take us towards the conclusion of some of the projects selected for the Sala d'Art Jove in 2012.

The partnership with Screen from Barcelona is also a kind of *interlude*, given its position between the Sala and other institutions. To mark this international video art festival, the artists make use of this platform to explore aspects of video production.



---

# VÍDEOS

---

# VIDEOS

---

---

Lúa Coderch i Hijos de Martín /  
Juan Crespo / Eloi Dalmau /  
Paula Giménez / Mercedes  
Mangrané / Anna Moreno /  
David Proto / Barbara Sánchez /  
Joanna Empain / Ricard Escudero /  
Simonetta Gorga / Enric Farrés i  
Quim Packard / Belén Genereco,  
Anna Margó, Marta Bonhora,  
Alba Aguirre, Mar Montobbio /  
Petia Cervera

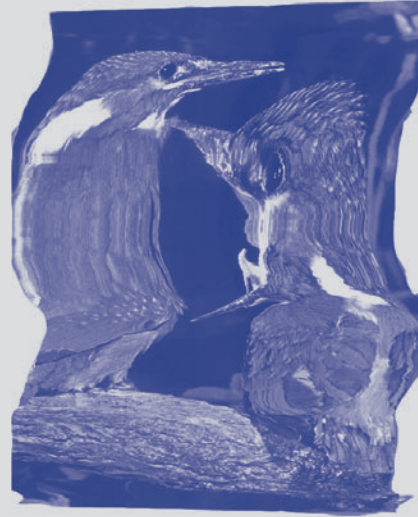
**Lua Coderch i  
Hijos de Martín  
(Marina Martínez  
Oriol i Eduard  
Martínez Piracés)**

*Or, life in the woods*  
[ɔr, lajʃ ɪn ðə wʊdz]

**2012**

PROJECCIÓ I ÀUDIO  
SCREENING AND AUDIO  
4 MIN 30 S

El procés de col·laboració comença amb la idea de donar un suport físic i articular com a imatge un fals paisatge sonor, *Or, life in the woods*, on, tot i que amb apareença de sons naturals enregistrats al bosc o al camp, tots els sons que s'hi escolten són fragments d'una sola veu humana. A partir d'aquí es va conformant un imaginari que parteix vagament de la idea de desaparició i de la de dissolució de fons i figura com a nocions clarament diferenciades. Un procés que mostrem aquí en un estadi intermedi, previ a la seva finalització. De la mateixa manera, el procés de treball respon a una noció més laxa de processos autors superposats. Com en la idea recurrent d'origen deleuzià que un gos ensumant i aixecant les potes per orinar i marcar un lloc és un model de producció estètica, treballem junts però no exactament com un equip, sinó de la mateixa manera com el treball d'un gos se superposa al d'un altre gos en el procés de delimitació d'un territori.



This partnership stemmed from the idea of bringing a fake soundscape to life as a physical image. Although this soundscape, *Or, life in the woods*, appears to feature natural sounds recorded in a wood or in the countryside, all the sounds are in fact clips of a single human voice. The resulting imaginary world is based loosely on the idea of disappearance and a fading background and is home to starkly contrasting notions. The process we show here is an intermediate stage before completion. In the same fashion, the work process obeys a looser notion of superposed authoring processes. As with the recurring Deleuzean idea that aesthetic production is much like a dog sniffing around, cocking its leg and pissing to mark out its territory, we work together but not exactly as a team, in rather a similar way that a dog's output is superimposed on top of another dog's.

**Juan Crespo**  
*Gold Coast*  
**2012**

VÍDEO • VIDEO  
12 MIN 15 S

Una reinterpretació a partir de l'anacronisme i la ficcionalització parcial del procés de descolonització de l'Imperi Britànic a l'Àfrica. Al mateix temps, i des de l'humor, es genera una crítica a l'occidentalisme com a sistema inevitable d'aproximació als fets. Hi apareix un núvol de conceptes històrics desordenats que comporten la ruptura amb el mètode històric cronològic. L'elecció de l'Imperi Britànic es deu al fet que és (amb el permís dels Estats Units) l'imperi més gran del segle XX. Ghana va ser el primer país que va aconseguir la independència respecte a la sobirania britànica, el 1957; abans d'aquesta data era conegut com a Gold Coast a causa de la presència considerable en aquest territori de mines d'or.

An anachronistic reinterpretation based on a partial fictionalisation of the process of decolonisation of the British Empire in Africa. At the same time, it takes a humorous but sharply critical look at the Western world as the only system for considering events. It creates a storm of random historical concepts that break with a chronological historical method. The British Empire was chosen as the largest empire of the twentieth century (*pace* the United States). Ghana was the first country to win its independence from British rule, in 1957; previously it was known as Gold Coast, due to its many gold mines.



## Eloi Dalmau

*Recitales para interfono*

[Intercom Recitals]

2012

VÍDEO • VIDEO



Tràiler-resum de la documentació videogràfica i sonora del minifestival *Recitales para interfono*, realitzat a Barcelona durant el mes d'abril. En el vídeo es poden veure les situacions que es van produir durant els recitals.

A trailer summarising the video and sound recordings from the *Recitales para interfono* mini-festival held in Barcelona in April. The video shows the different situations created during the recitals.

## Paula Giménez

*Sin título*

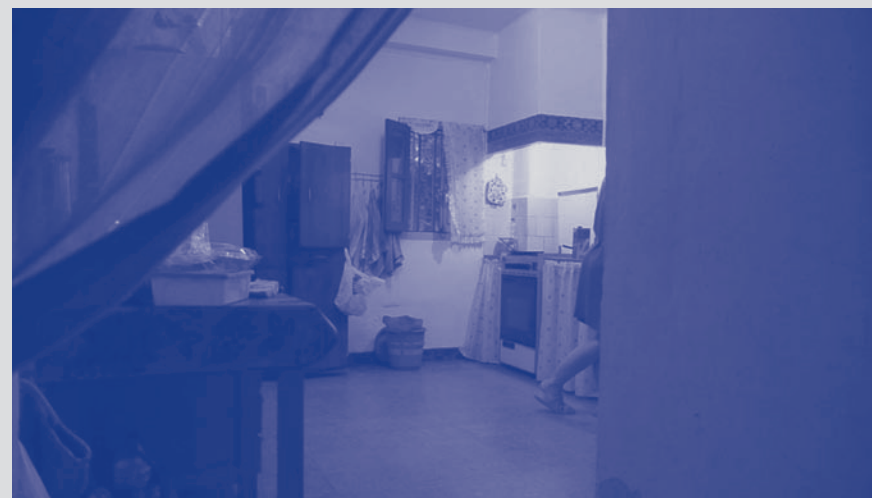
(obra en proceso)

[Untitled]

(work in progress)

2012

VÍDEO • VIDEO



Paula Giménez presenta un fragment d'una peça videogràfica que està en procés de postproducció i que va ser filmada a la residència d'estiu de la família de l'artista. Després d'observar l'evolució de l'espai i de les persones que viuen a la casa, l'autora aplega aquestes petites accions, que es repeteixen des de fa anys, i atrapa, d'alguna manera, el pas del temps. A través de la càmera l'espai recobra un nou sentit.

A clip from a video work currently in postproduction, shot at the artist's family's summer house. After observing how the space and the people in the house evolve, the author gathers together these tiny actions repeated year after year and somehow captures the passing of time. Seen through the camera lens, the space takes on a fresh meaning.

## Mercedes Magrané

*Piedras*

(obra en proceso)

[Stones]

(work in progress)

2012

VÍDEO • VIDEO



La narració se situa a la zona de l'Empordà, el lloc d'estiu de l'artista durant la infància. Prenent *la pedra* com a pretext formal en el qual buscar tipologies per a una reflexió sobre: la construcció (la gravera), l'experiència mental i estètica amb relació al paisatge (el Suiseki, l'art japonès de contemplar la pedra) i la decadència de l'antic esplendor (les ruïnes). En un joc de contrastos rítmics, la introspecció contemplativa combina la presència incisiva de la càmera, experimentant noves narratives amb les quals acostar el que és lúdic i reflexiu a l'espectador. Un treball que persegueix qüestionar la mirada apresada sobre el paisatge i replantejar l'oci i el turisme de natura des d'un fons autobiogràfic.

This tale is set in the Empordà region of Catalonia, where the artist spent her childhood summers. She takes *stone* as the formal pretext for seeking out typologies to explore the following: construction (gravel pit), the mental and aesthetic experience with regard to the landscape (Suiseki, the Japanese art of stone appreciation) and the decadence of ancient splendour (ruins). Through an interplay of rhythmic contrasts, contemplative introspection manages to combine the incisive presence of the camera with new narratives to bring the viewer closer to a playful, deliberative side. A piece that aims to question accepted perspectives of the landscape and rethink leisure and tourism in nature against an autobiographical background.

## Anna Moreno

*The Art of Money*

*Getting (The Barnum Effect series)*

2011

VÍDEO • VIDEO  
9 MIN 28 S

*The Barnum Effect* és un projecte basat en el llibre *The Art Of Money-Gettin* (1880), de Phineas Taylor Barnum, en el qual l'autor revela 20 consells o "regles d'or per fer diners". El projecte consisteix en una sèrie de treballs, cadascun relacionat amb un dels capítols del llibre, que tradueix els preceptes de Barnum a l'art. Convertint-los d'un context a l'altre, aconseguim que els receptors prenguin aquests consells com una cosa personal. Aquesta conferència, la peça introductòria de la sèrie, està basada en el pròleg del llibre de Barnum que, d'una manera moralista, estableix les bases que qualsevol hauria de seguir per tenir èxit en els negocis. El discurs està concebut amb l'interpret acompanyat d'un cor grec (un grup d'actors homogeni, no individualitzat, que a les obres de la Grècia clàssica comenta l'acció dramàtica amb una veu col·lectiva per ajudar el públic a seguir l'acció de l'obra i que alhora mostra com un públic ideal podria reaccionar davant del drama).

The Barnum Effect is a project based on Phineas Taylor Barnum's book *The Art of Money Getting* (1880), in which the author reveals twenty top tips or "Golden Rules for making money". The project consists of a series of works, each related to one of the chapters of the book, which translate Barnum's statements into art. Shifting them from one context to another, it makes viewers take this advice as something personal. The introductory piece to the series is based on the introduction to Barnum's book, where, in a very moralistic tone, he sets out the ground one should follow to succeed in business. The speech has the performer accompanied by a Greek chorus (a homogenous, non-individualised group of performers in the plays of classical Greece, commenting with a collective voice on the dramatic action) to help the audience follow the performance and show how an ideal audience might react to the drama.





**David Proto**  
*Trastorno Memetro*  
[Memetro Disorder]  
2012

VÍDEO • VIDEO  
1 MIN

Memetro és una associació cultural sense ànim de lucre formada, en la seva majoria, per persones afectades pel trastorn de la memòria conegut com a Memetro. Aquest tipus de trastorn fa que l'individu sigui incapaç de recordar que, segons la normativa vigent, el títol de transport s'ha de validar. Pot ser causat per l'activació d'un mecanisme de defensa de la persona que es produeix després d'un fet traumàtic, gairebé sempre relacionat amb la notícia de l'increment abusiu de les taxes, el mal funcionament del servei o bé qualsevol malestar relacionat amb la dificultat de mobilitat de les persones. Ara com ara, el Memetro no està reconegut pels organismes oficials competents, fet que en dificulta la normalització i acceptació en el teixit social. A causa d'aquest trastorn, molts usuaris viatgen sense bitllet o sense haver-lo validat. La missió principal de l'entitat és la de donar suport a la població que pateix de Memetro. Per aquesta raó, l'associació utilitzarà les quotes dels associats per formar una caixa de resistència que serveixi per sufragar col·lectivament les possibles sancions imposades als associats.

Memetro is a nonprofit cultural association made up mainly of people affected by the memory-loss disorder known as Memetro, whereby sufferers are incapable of remembering that they are legally obliged to stamp their travelcard when travelling on the metro. This disorder may well be due to activation of sufferers' defence mechanism, which kicks in after a traumatic event almost always linked to news of an exorbitant rise in fares, poor service or any other inconvenience related to people's mobility. Memetro is not yet recognised by the competent official organisations, which makes it hard for sufferers to be socially accepted. As a result of this disorder, many passengers travel without a valid travelcard. The association's chief mission is to offer support to Memetro sufferers and uses members' dues to build up a war chest to help pay for any fines members might incur.



**Bárbara Sánchez**  
*Acciones en el bosque #3: Leerle al bosque el final de Fahrenheit 451*  
[Actions in the Wood #3. Reading the End of *Fahrenheit 451* to the Wood]  
2012

VÍDEO • VIDEO  
12 MIN



*Leerle al bosque el final de Fahrenheit 451* és la tercera acció del projecte *Acciones en el bosque*, que tracta d'establir un diàleg amb el bosc a través de petites accions d'acció local, personals i gairebé ridícules en què l'objectiu final és fer les paus amb l'entorn, ja que hem arribat a un punt en què molta gent es veu expulsada de les ciutats. La distòpia com a realitat. Durant els 12 minuts de l'acció número 3, Bárbara Sánchez es passeja pel bosc llegint el final de l'obra de Ray Bradbury, en què Montag, el protagonista, descobreix els homes-libre, que se n'han anat a viure al bosc i han fet d'aquest indret la seva nova llar, al mateix temps que s'han après de memòria les obres universals de la literatura.

*Leerle al bosque el final de Fahrenheit 451* is the third action in the *Acciones en el bosque* project, which aims to strike up a dialogue with the wood in the form of small, personal, local actions verging on the ridiculous. The final goal is to make peace with the environment, given that we have reaching a point when many people are being forced to leave the city. Dystopia as reality. During the 12 minutes of Action #3, Bárbara walks through the wood reading the end of Ray Bradbury's novel in which Guy Montag, the main character, discovers the book people, who have gone to live in the woods and made it their new home while they learn the universal works of literature by heart.

## Joanna Empain

*La Marea*  
[The Tide]

2010

VÍDEO • VIDEO  
4 MIN 48 S

El vídeo *La marea* narra un temps futur, teixit pas a pas sense un guió previ i en què les trobades amb alguns autors i obres, enllaçats amb les "maneres de fer" i les feines quotidianes en van guiar la construcció. Gilles Deleuze i Felix Guattari, Rosi Braidotti, Fernand Deligny, Lhasa de Sela... Barcelona-Montreal, desplaçaments, desviaments, llar, llars... Aquest procés, semblant al moviment d'una marea, que va i ve arrossegant uns elements i deixant-ne uns altres a la platja, ha donat lloc a un relat compost de diverses fases que apareixen i desapareixen, s'encreuen i tornen a aparèixer: territorialització, desterritorialització i reterritorialització; traçar(-se), ecos i ressonàncies, retorn a una mateixa.

Step by step and following no set screenplay, the video *La marea* tells of a transformation brought about by meetings with authors and works interlinked to everyday life and chores. Gilles Deleuze and Félix Guattari, Rosi Braidotti, Fernand Deligny, Lhasa de Sela... Barcelona-Montreal, journeys, diversions, home, homes... Like a tide that drags things in and out to sea and washes them up on the beach, this process led to a story made up of different phases that appear and disappear, interweave only to disappear again: territorialisation, de-territorialisation and re-territorialisation, sketches, echoes and repercussions, the return to oneself.



## Ricard Escudero

*Anversos*  
[Obverses]

2012

VÍDEO • VIDEO  
7 MIN 07 S



Aquesta obra és un videoassaig sobre les estratègies visuals de representació explorades mitjançant alguns recursos de muntatge. *Anversos* enfoca les duplicitats de les trobades i inaugura un catàleg de mirades i parpellejos que enfoquen cap als actes inconscients desplegats en les dimensions de la parla. Un catàleg de mirades, mans, rictus facials i posats d'espera, acompanyades amb un àudio que situa l'espectador en un context: les pràctiques dialògiques dins de SLIDE.

This video essay explores visual representation strategies through several editing resources. *Anversos* looks at the duplicities of meetings and opens up a catalogue of looks and blinks that explore the unconscious acts deployed in the dimensions of speech. A catalogue of looks, hands, grimaces and waiting poses accompanied by a soundtrack that puts viewers in context: forms of dialogue in SLIDE.

## Simonetta Gorga

*El espacio intermedio*

[The Intermediate Space]

2012

VÍDEO • VIDEO  
10 MIN 08 S



*El espacio intermedio* neix d'un treball d'investigació i per tant només és una part d'un projecte més ampli. S'articula al voltant de diversos eixos conceptuals com ara la figuració del subjecte 'radicant' (Bourriaud, 2009) i el seu transitar entre diverses fronteres espai-temporals.

En aquest error s'experimenten noves maneres de comprensió i d'acció en un territori familiar i a la vegada estrany. Com es perceben aquests territoris-frontera? Com recuperar el que és antic des del que és nou? Per respondre aquestes preguntes s'explorà conceptualment i metodològicament el fenomen de la diferència i de la repetició (Deleuze, 2001) partint de la suposició que "el que la repetició repeteix no és la manera en què el passat realment va ser, sinó la inherent virtualitat del passat, traïda per la seva reactualització" (Žižek, 2007).

*El espacio intermedio* stems from a piece of research work and is therefore only one aspect of a wider project. It is shaped around several conceptual themes such as the form of the "radicant" subject (Bourriaud, 2009) and its movement between different borders of space and time. This journey reveals different forms of understanding and action in familiar yet strange territories. How are these territories-borders perceived? How can the old be recovered from the new? To answer these questions, the author takes a conceptual and methodological foray into the phenomenon of difference and repetition (Deleuze, 2001), based on the assumption that "what repetition repeats is not the way the past effectively was, but the virtuality inherent to the past and betrayed by its past actualisation" (Žižek, 2007).

## Quim Packard i

**Enric Farrés**

*Provés d'accés al*

*Grau d'Assistent*

*d'Artista Professional*

[Entrance Exam for

the MA in Professional

Artist's Assistant]

2012

BETACAM. MÚSICA ORIGINAL:  
"BASTA YA", DE PIPERRAK.  
CASTELLÀ, SUBTÍTOLS EN ANGLÈS  
BETACAM. ORIGINAL MUSIC:  
"BASTA YA" BY PIPERRAK.  
IN SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES  
3 MIN 15 S



Una de les funcions de l'art ha estat construir imatges, models ideals del món. Els entorns sintètics anhelan reproduir les pautes de comportament del món real. Aquesta dansa en forma de videoclip presenta les paradoxes anímiques d'un grup d'aspirants al Grau d'Assistent d'Artista Professional inscrits en la seva ciberrealitat. Mitjançant un tall net, els trios s'integren en un espai pulcre que gravita entre el laboratori i la caixa blanca de l'art cap a l'espai virtual, encara per definir. Agraïments: Telma Llos, Eulàlia Rovira, Gerard Ortín i Hangar.

One of the functions of art has been to create images, ideal models of the world. Synthetic environments long to reproduce forms of behaviour from the real world. This dance in the form of a video clip presents the mental paradoxes of a group of applicants for the MA in Professional Artist's Assistant within their cyber-reality. Clean cut, the trios fit into a tidy space somewhere between the lab and an art white box that is heading towards a virtual space yet to be defined. Acknowledgements: Telma Llos, Eulàlia Rovira, Gerard Ortín and Hangar.

**Alba Aguirre,  
Marta Bonhora,  
Belén Genereco,  
Anna Margó i  
Mar Montobbio**

*26/26. El fuera de campo  
en el montaje expositivo  
de la obra Ejercicio 0*  
[26/26. Off-camera  
perspectives in  
mounting an exhibition  
of the work Exercise 0]  
**2011**

VÍDEO • VIDEO  
1 MIN 3 S



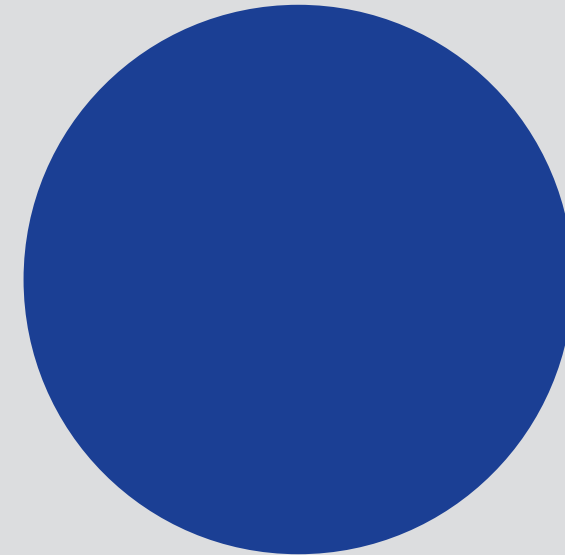
Presentació de l'últim capítol d'un projecte d'investigació titulat *Ejercicio 0* que consisteix en 26 exercicis gràfics que mostren la pràctica artística desenvolupada pel grup durant el 2011 des d'un punt de vista liminar o fronterer. L'objectiu és oferir diversos enfocaments d'un treball sobre art des d'una aproximació holística.

The presentation of the final chapters of a research project entitled *Ejercicio 0*, which comprises 26 graphical exercises showing the group's artistic work throughout 2011 from a peripheral or borderline perspective. The aim is to offer different focuses on art work from a holistic approach.

**Petia Cervera  
Krupova**

*Sublevación de abril II*  
[April Uprising II]  
**2012**

VÍDEO • VIDEO  
33 MIN



En els darrers quatre anys, Petia s'ha dedicat a investigar esdeveniments bèl·lics similars a la Revolta d'Abril de 1876. El seu interès per aquest fet neix de la tradició oral que la seva família ha anat perpetuant per recordar-li d'on prové. L'obra que presentem és part d'aquest gran projecte i consisteix en una projecció de vídeo que fa una anàlisi (realitzada per un enginyer anònim) del predomini de color i, en ordre cronològic, de totes les imatges de revoltes (tant pintures com fotografies o vídeos) que pertanyen al seu arxiu. El resultat final és una seqüència intensa de colors, de 33 minuts de durada, que inunda la sala on es projecta.

Petia has spent the last four years of her life researching insurrections such as the 1876 April Uprising. Her interest in this event stems from the oral tradition passed down by her family to remind her of where she comes from. The piece presented here forms part of this major project and consists of a video screening that analyses the degrees of colour (carried out by an anonymous engineer) in chronological order of all the images of uprisings (both paintings and photos and videos) in her archive. The final result is an intense 33-minute sequence that floods the room with colour.



# PROGRAMA D'ACTIVITATS

## — OUVERTURE Interludi I

# 01.06.12

## FICCIONS SITUADES\*

\*Cal inscriure-s'hi prèviament a: [artjove.bsf@gencat.cat](mailto:artjove.bsf@gencat.cat)

---

### 17:00 h

#### Projecció de les peces videogràfiques

---

Col·lectius convidats: Cine sin Autor (Madrid), Postcul (Barcelona) i Taller de Ficció (Barcelona).

Visionat de les peces de vídeo dels col·lectius convidats a la taula rodona.

---

### 18:30 h

#### Taula rodona

---

Col·lectius convidats: Alterades (Barcelona), Cine sin Autor (Madrid), Postcul (Barcelona) i Taller de Ficció (Barcelona). Modera: Aurelio Castro (projecte d'educació de la Sala d'Art Jove 2012).

La sessió té com a objectiu compartir els processos de treball de quatre col·lectius l'activitat investigadora, educativa o política dels quals ha usat i produït textos audiovisuals d'una manera reflexiva. En conseqüència, aquesta trobada pretén posar en comú projectes afins pel que fa al paper que tenen els sons i les imatges en moviment en les seves 'maneres de fer' i en la seva política de la (re)presentació. L'activitat sorgeix com una oportunitat de connectar la iniciativa del projecte de formació d'Aurelio Castro –sobre ficció, projecció i espai urbà– amb diverses institucions i agents involucrats en l'ensenyament, la investigació i la difusió al voltant del vídeo.

**Alterades** presenta una recerca que dóna visibilitat a trajectòries d'èxit escolar o social de les dones immigrades al seu pas per les institucions educatives, però alhora fa problemàtica la noció d'èxit en narrar tant les seves expectatives i desitjos, els

moments i canvis, les identitats i relacions, els aprenentatges assolits i les perspectives de futur, com els condicionaments socials i econòmics que experimenten. La recerca s'anomena *Altres narratives visuals de l'escola primària i secundària a través de relats de vida de noies immigrades dels països del sud d'Àsia*. Entitat finançadora: ARAFI, AGAUR. 2009 ARF1 00044.

**Cine sin Autor** (CsA) és, per damunt de tot, un tipus de realització sociocinematogràfica que crea documents filmics i pel·lícules amb persones i col·lectius que no solen relacionar-se amb la producció audiovisual. La seva clau de volta és la pràctica de la sense-autoria, que implica que l'equip de realització d'un projecte de CsA no aplica una relació de propietat sobre el capital filmic per a benefici propi, sinó que col·lectivitza progressivament tot el procés de producció i distribució cinematogràfics. Actualment, CsA desenvolupa la seva tasca en els barris d'Almenara i Valdeacederas, del districte madrileny de Tetuán; a la localitat d'Humanes, també a Madrid, i al barri Bourrassol de Tolosa de Llenguadoc. <http://cinesinautor.es/>

**Postcul** és un taller de producció audiovisual crítica que ha utilitzat categories teòriques del pensament postcolonial per abordar el tema de les transformacions del barri del Raval, a Barcelona. Aquest espai comú el configuren un grup de persones que provenen de diverses experiències d'organització política i producció cultural. Les peces *Ombres xineses* i *Som un barri digne*, realitzades el 2012 com a part final de la investigació militant que van desenvolupar durant un any i mig –a través de debats públics, articles, entrevistes, imatges, sons, etcètera–, responen a dos enfocaments: l'habitatge i el treball. <http://www.postcul.net/>

El **Taller de Ficció del Poble-sec** investiga, partint de la projecció audiovisual, quin passatge pertoca establir entre el treball de la ficció (que, segons Rancière, consisteix a 'establir relacions noves entre les paraules i les formes visibles, la paraula i l'escriptura, un aquí i un allà, un aleshores i un ara') i el barri on se situa. Per això, en relació amb diversos espais del Poble-sec que "localitzen" alguna mena de desacord polític, empra sons i imatges per repensar-los i introduir-hi un sentit comú i –a la vegada– polèmic. Ara s'està estudiant la plaça Navas, en construcció des de fa més d'un lustre. <http://tallerdeficcion.wordpress.com>

# PROGRAMME OF ACTIVITIES

## — OUVERTURE Interlude I

# 01.06.12

## SITED FICTIONS\*

\*Please sign up beforehand: [artjove.bsf@gencat.cat](mailto:artjove.bsf@gencat.cat)

---

### 5 pm Screening of the video pieces

---

Guest collectives: **Cine sin Autor** (Madrid), **Postcul** (Barcelona) and **Taller de Ficció** (Barcelona).

Screening of the video pieces by the collectives taking part in the roundtable

---

### 6.30 pm Roundtable

---

Guest collectives: **Alterades** (Barcelona), **Cine sin Autor** (Madrid), **Postcul** (Barcelona), **Taller de Ficció** (Barcelona).  
Moderator: **Aurelio Castro** (2012 Sala d'Art Jove educational project)

This session aims to share the work processes of four collectives whose research, educational or political work has used and produced deliberative audiovisual texts. The activity aims to compare and contrast projects where sounds and moving images play a similar role in the "way of doing things" and in their policies of (re)presentation. It offers an opportunity to link Aurelio Castro's educational project on fiction, screening and urban space to different institutions and agents involved in video-related teaching, research and promotion.

**Alterades** presents a piece of research work that shows successful immigrant women at school or in society after attending educational institutions. It also explores the notion of success by looking at their expectations and desires, moments and changes, identities and relationships, their acquired knowledge and future prospects, as well as the

social and economic factors that shape and constrain them. The research is called *Altres narratives visuals de l'escola primària i secundària a través de relats de vida de noies immigrades dels països del sud d'Àsia* [Other visual narratives from primary and secondary school through the life stories of immigrant girls from South Asian countries]. Financial support: ARAFI, AGAUR. 2009 ARF1 00044.

**Cine sin Autor** (CsA) is first and foremost a social and filmmaking association that creates documentaries and films with people and groups who don't usually have contact with the world of audiovisual production. The key lies in the practice of non-authorship, whereby the team carrying out a CsA project don't assert ownership of the film assets for their own benefit, but gradually collectivise the whole film production and distribution process. CsA currently carries out its work in the Almenara and Valdeacederas neighbourhoods, the Tetuán district in Madrid; Humanes in Madrid; and the Bourrassol neighbourhood in Toulouse.  
<http://www.cinesinautor.es/>

**Postcul** is a critical audiovisual production workshop that has used theoretical categories of postcolonial thought to explore the changes taking place in the Raval neighbourhood in Barcelona. This shared space is made up of a group of people with very different backgrounds in political organisation and cultural production. The pieces *Sombras xinas* [Shadow Play] and *Som un barri digne* [We're a Decent Neighbourhood] focus on housing and employment and were created in 2012 as the final part of the militant research they carried out over a year and a half by means of public debates, articles, interviews, images, sounds, etc. <http://www.postcul.net/>

The **Taller de Ficció del Poble-sec** uses audiovisual screenings to research what landscape fits between fictional work (which Rancière describes as 'creating new relationships between words and visible forms, words and writing, a here and there, a then and now') in the neighbourhood where it takes place. It explores different spaces in Poble-sec that are the site of one kind of political disagreement or another and uses sounds and images to rethink them and also introduce a common, controversial meaning. The workshop is currently studying laza Navas, under construction for over five years.  
<http://tallerdeficcio.wordpress.com>

OUVERTURE

# BLOG

[saladartjove.wordpress.com](http://saladartjove.wordpress.com)

---

---

El bloc d'OUVERTURE és un espai de reflexió que sorgeix de les primeres impressions del procés de treball que estem duent a terme l'equip tutorial i els artistes de la convocatòria Art Jove. A més a més, busquem que sigui alimentat per la resposta dels diversos agents que incideixen en la programació i del públic sobre les coses que ja han passat a la sala i les que passaran al llarg de l'any. Es tracta d'un fòrum que parteix de l'autoavaluació del procés un cop engegat per obrir-se al debat.

Us convidem a prendre-hi part!

OUVERTURE

# BLOG

[saladartjove.wordpress.com](http://saladartjove.wordpress.com)

---

---

The OUVERTURE blog is a space for thought set up following the first impressions of the work process being carried out by the team of tutors and artists in the Art Jove contest. We would like the different agents taking part in the programme and the audience to leave their comments on the things taking place in the Sala throughout the year. This forum is based on a self-assessment of the process under way and is now keen to open up debate on the blog.

Come and share your thoughts!

# Crèdits

## EXPOSICIÓ EXHIBITION

Lúia Coderch  
Juan Crespo  
Eloi Dalmau  
Paula Giménez  
Mercedes Mangrané  
Anna Moreno  
David Proto  
Bàrbara Sánchez  
Joanna Empain  
Ricard Escudero  
Simonetta Gorga  
Enric Farrés i Quim Packard  
Belén Genereco  
Anna Margó  
Marta Bonhora  
Alba Aguirre  
Mar Montobbio  
Petia Cervera

**EQUIP TUTORIAL**  
*TEAM OF TUTORS*  
José Antonio Delgado  
Fito Conesa  
Judith Vidiella  
Cultural Nodes  
(Quico Peinado +  
Rachel Fendler)  
Andrea Rodríguez  
Veronica Valentini

**COORDINACIÓ D'EDUCACIÓ**  
**I DE FORMACIÓ**  
*COORDINATION OF EDUCATION*  
*AND TRAINING*  
Quico Peinado  
Rachel Fendler  
Judith Vidiella

**COORDINACIÓ DE DIFUSIÓ**  
*PRODUCTION SUPPORT*  
Fito Conesa  
José Antonio Delgado

**MUNTATGE**  
*ASSEMBLY*  
Oriol Roset

**SUPPORT DE PRODUCCIÓ**  
*PRODUCTION SUPPORT*  
Can Xalant  
Hangar  
MACBA

## PUBLICACIÓ PUBLICATION

**COORDINACIÓ EDITORIAL**  
*EDITORIAL COORDINATION*  
Andrea Rodríguez  
Veronica Valentini

**DISSENY**  
*DESIGN*  
Bis  
www.bisdixit.com

**TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ**  
*TRANSLATION AND EDITING*  
la correccional  
(serveis textuais)  
www.lacorreccional.net

**DIPÒSIT LEGAL**  
*LEGAL DEPOSIT*  
GI-901-2012

**TIRATGE**  
*EDITION*  
4 500

# Credits

## SALA D'ART JOVE

Aquesta publicació està sota una llicència Reconeixement-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Espanya de Creative Commons. Per veure una còpia d'aquesta llicència podeu visitar <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/legalcode.ca> o bé enviar una carta a Creative Commons, 171, Second Street, Suit 300, San Francisco, Califòrnia, 94105, EUA.

This publication is under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Spain License. To see a copy of the license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/deed.en> or send a letter to Creative Commons, 171, Second Street, Suite 300, San Francisco, California, 94105, USA.

**COORDINACIÓ**  
*COORDINATION*  
Oriol Fontdevila  
Txuma Sánchez  
Marta Vilardell

**SALA D'ART JOVE**  
Generalitat de Catalunya  
Calàbria, 147  
08015 Barcelona  
Tel. 93 483 83 61

**METRO**  
Línia 1 (Rocafort)  
Línia 5 (Entença)

**BICING**  
111 (Calàbria, 135)  
262 (Rocafort, 103)

[www.saladartjove.cat](http://www.saladartjove.cat)  
[www.gencat.cat/joventut/salartjove](http://www.gencat.cat/joventut/salartjove)  
[artjove.bsf@gencat.cat](mailto:artjove.bsf@gencat.cat)

**HORARI**  
De dilluns a divendres,  
de 10 a 20 h. Dissabtes i  
diumenges tancat

**OPENING HOURS**  
Monday through Friday,  
from 10 am to 8 pm. Closed  
Saturdays and Sundays

**ORGANITZA**  
*ORGANIZED BY*



**COL·LABORA**  
*IN COLLABORATION WITH*



**Co NC A**  
Consell Nacional  
de la Cultura i de les Arts



**HANGAR.**  
**ORG**



**Màster Europeu**  
**ProdArt**  
Art Creatiu Interdisciplinari





# OUVERTURE

---

## CINC ACTES, DOS INTERLUDIS I ALTRES MOVIMENTS

---

## FIVE ACTS, TWO INTERLUDES AND OTHER MOVEMENTS

---

13.04.12 – 31.01.13

---

### OUVERTURE Acte I

#### Intro

13.04.12

Lúa Coderch / Juan Crespo /  
Eloi Dalmau / Jordi Ferreiro /  
Paula Giménez / Mercedes Mangrané /  
Anna Moreno / Quim Packard /  
David Proto / Barbara Sánchez /  
Adrianna Wallis / Alba Aguirre,  
Marta Bonhora, Belen Genereco,  
Anna Margó, Mar Montobbio /  
Joanna Empain, Ricard Escudero,  
Simonetta Gorga / Enric Farrés & Quim  
Packard / Ignasi Prat / Petia Cervera

---

### OUVERTURE Interludi I

#### Escenaris videogràfics

#### Videographic Settings

22.05.12

En col·laboració amb el festival  
Screen from Barcelona.  
In collaboration with the Screen  
from Barcelona festival.

Lúa Coderch i Hijos de Martín /  
Juan Crespo / Eloi Dalmau /  
Paula Giménez / Mercedes Mangrané /  
Anna Moreno / David Proto /  
Barbara Sánchez / Alba Aguirre,  
Marta Bonhora, Belen Genereco,  
Anna Margó, Mar Montobbio /  
Joanna Empain, Ricard Escudero,  
Simonetta Gorga / Enric Farrés i  
Quim Packard / Petia Cervera

---

### OUVERTURE Acte II

21.06.12

Joanna Empain, Ricard Escudero,  
Simonetta Gorga / Quim Packard /  
David Proto / Mercedes Mangrané /  
Paula Gimenez

---

### OUVERTURE Acte III

21.09.12

Lúa Coderch / Juan Crespo /  
Jordi Ferreiro / Eloi Dalmau /  
Adrianna Wallis

---

### OUVERTURE Interludi II

En col·laboració amb l'escola Llotja.  
A partir de novembre.  
In collaboration with the Llotja school  
Beginning in November.

---

### OUVERTURE Acte IV

21.10.12

Anna Moreno / Quim Packard /  
Paula Giménez

---

### OUVERTURE Acte V

14.12.12

Alba Aguirre, Marta Bonhora, Belen  
Genereco, Anna Margó, Mar Montobbio /  
Enric Farres, Quim Packard / Ignasi Prat /  
Bàrbara Sánchez / Leland Palmer /  
Petia Cervera